

Alexa Stoicescu (1984) conduce Secția de Neerlandeză din cadrul Departamentului de Limbi Germanice. Predă istoria literaturii neerlandeze, din perioada medievală până la cele mai noi titluri, civilizație neerlandeză și multiculturalitate. Interesele de cercetare sunt literatura neerlandeză contemporană (mai ales teme queer, postumanism, ecocritică) și literatura secolului al XX-lea. Alexa Stoicescu participă la proiecte internaționale și ține prelegeri la conferințe naționale și internaționale. Pe lângă facultate, Alexa Stoicescu traduce în limba română literatură de expresie neerlandeză. Printre autorii traduși se numără Paul van Ostaijen (FrACTalia), Adriaan van Dis (Univers), Lucas Rijneveld (Pandora M) și Eddy de Wind (Humanitas).

Detalii personale

Nume Dr. Alexandra-Livia Stoicescu (Alexa)
E-mail alexa.stoicescu@lfs.unibuc.ro
Profil Unibuc <https://unibuc.ro/user/alexa.stoicescu/>

Experiență profesională

- 2018- Coordonarea Secției de Neerlandeză din cadrul Departamentului de Limbi Germanice, Universitatea din București
- Prelegeri despre literatura de expresie neerlandeză (contemporană, postbelică, interbelică, secolul al XIX-lea, secolul al XVII-lea), civilizația Țărilor de Jos și a Flandrei, multiculturalism, știința traducerii, introducerea în metodele de cercetare, didactica limbii, literaturii și culturii neerlandeze, neerlandeza ca limbă străină
 - Coordonarea secției și planificarea curriculumului
 - Depunerea de cereri pentru subvenții și burse
 - Ghidarea noilor colegi din Țările de Jos și Flandra
 - Coordonarea oaspeților invitați în România: profesori, cercetători și scriitori din Țările de Jos și Flandra (contact, planificarea prelegerilor, finanțe)
 - Co-organizator al conferinței anuale pentru studenți CSAN, cu invitați internaționali, printre care scriitorii neerlandezi Hanna Bervoets, Eva Meijer, Jeroen Dera, Raoul de Jong, Maurits de Bruijn
 - Coordonarea rețelelor Erasmus+ și Ceepus
 - Partener în rețelele Comenius (Neerlandistică în Europa Centrală și de Est) și IVN (Asociația Internațională de Neerlandistică)
- 2016- Lector Dr., Limbă și literatură Neerlandeză, Secția de Neerlandeză, Departamentul de Limbi și Literaturi Germanice, Universitatea din București. Cursuri predate: Practica limbii neerlandeze, Cultura și civilizația Țărilor de Jos, Literatură de expresie neerlandeză (din secolul al-XVII-lea până în prezent)
- 2010-2016 Asist. Drd. Limbă și literatură Neerlandeză, Secția de Neerlandeză, Departamentul de Limbi și Literaturi Germanice, Universitatea din București
- 2010- Traducător literar din neerlandeză în română

Formare profesională și burse

- Feb-martie 2024 Cercetător la ASCA (Amsterdam School for Cultural Analysis), Universitatea din Amsterdam, Țările de Jos pentru cartea „Istoria relațională a literaturii moderne de expresie neerlandeză” (coordonare: prof. dr. Gaston Franssen), bursă de cercetare Taalunie
- August 2023, 2018, 2012 Casa traducătorilor din Amsterdam, Țările de Jos și Antwerpen, Belgia
- Iulie 2016 Bursă la Universitatea din Heidelberg, Germania

| | |
|-------------|--|
| August 2015 | Curs de perfecționare ‚Predarea neerlandezei ca limbă străină’. Bursă Taalunie, Universitățile din Amsterdam și din Antwerpen |
| 2010-2014 | Doctorat în filologie, Universitatea din București (tema: deconstrucția noțiunii de ‚Heimat’ în opera Hertei Müller, cum laude) |
| August 2013 | Curs de perfecționare ‚De la didactica neerlandezei la testare’, Bursă Taalunie, Universitatea din Leuven, Belgia |
| 2008-2010 | Masterat de cercetare, Universitatea van Amsterdam, (Dizertație despre nihilism în literatura de expresie neerlandeză, cum laude) |
| 2008-2010 | Bursă Huygens la Universitatea van Amsterdam, Țările de Jos |
| 2004-2008 | Licență, Universitatea din București, germanistică și neerlandistică (lucrare despre postmodernism în opera lui Peter Verhelst, cum laude) |
| 2006-2007 | An de schimb, Universitatea van Antwerpen, studii de germanistică și neerlandistică |
| 2003-2008 | Licență, SNSPA, București, Comunicare & Relații cu publicul |
| 2001-2002 | An de Schimb Gimnaziul ‚St. Benno’, Dresda, Germania |
| 1999-2003 | Colegiul German ‚J.W. Goethe’, București |

Limbi străine

Română (limbă maternă), Neerlandeză (C2), Engleză (C1), Germană (C1), Spaniolă (B1), Franceză (A2)

Proiecte internaționale, stagii & conferințe

| | |
|----------------|--|
| Noiembrie 2024 | Keynote ‚Istoria relațională a literaturii moderne de expresie neerlandeză’, Conferința Velden en wegen: Achter de verhalen 2024, Universitatea din Nijmegen, Țările de Jos |
| Mai 2023 | Stagiu Erasmus+ la Universitatea din Stockholm, Suedia |
| 2022 | Keynote ‚Angajament metamodern. Cinci tendințe ale literaturii mileniale neerlandeze’, IVN-Colloquium Neerlandicum 2022, Universitatea din Nijmegen, Țările de Jos |
| 2011- | Comunicări științifice, selecție: <ul style="list-style-type: none"> ▪ August 2023, Universitatea din Stockholm, Suedia, „Diversitatea în circulația transnațională a literaturii de limbă neerlandeză” (comunicare în limba engleză, împreună cu Sara van Meerbergen) ▪ August 2022, Universitatea din Nijmegen, „Recepția transnațională a romanului <i>Neliniștea serii</i> de Lucas Rijneveld” (comunicare în limba neerlandeză) ▪ Mai 2022, Universitatea din Debrecen, Ungaria, „Viitoruri postumane în opera Hannei Bervoets” (comunicare în limba neerlandeză) ▪ Noiembrie 2020, Universitatea din București, România, „Oscilațiile metamoderne și noțiunea queer în opera lui Lucas Rijneveld” (comunicare în limba engleză) ▪ August 2018, Universitatea din Leuven, „De la succubus la baroneasă. Imaginea femeii în proza grotescă a lui Paul van Ostaijen” (comunicare în limba neerlandeză) ▪ Septembrie 2017, Institute for Modern Languages Research, Londra, Regatul Unit, „Rezistența față de Heimat în ficțiunea Hertei Müller” (comunicare în limba engleză) |

- August 2012, Universitatea din Antwerpen, „(In)traductibilitatea operei Hertei Müller. O analiză comparativă a traducerilor neerlandeze și române și a receptării acestora” (comunicare în limba neerlandeză)
 - Mai 2011, Universitatea din Belgrad, Serbia, „Arnon Grunberg și influența civilizației. O lectură nietzscheană a romanului Tirza” (comunicare în limba neerlandeză)
- 2022- Redactor pentru revista științifică peer-reviewed *IN (Internationale Neerlandistiek)*
- Noiembrie 2021 Prelegere la Universitatea ELTE, Budapesta, Ungaria, despre literatura milenială neerlandeză în cadrul seriei internaționale ‘Elk syn waerom’ (comunicare în limba neerlandeză)
- August 2021 Prelegere „Orașul ocupat și orașul contaminat”, Cursul de vară Taalunie, Universitatea din Gent (comunicare în limba neerlandeză)
- 2020-2023 Traducătoare neerlandeză-română în cadrul proiectului european CELA
- 2020 - Inițiativa site-ului <https://neerlandeza.ro>, care include recenzii despre cărți neerlandeze traduse în limba română
- 2019- Profesor și co-organizator al Doctoral Summer School și Translation Summer School cu accent pe literatura neerlandeză, Universitatea din Viena, Austria & Universitatea din Olomouc, Universitatea din Brno, Cehia
- Curs anual de zece zile în luna iulie (alternând între școală doctorală și școală de traduceri) pentru studenți internaționali
 - Prelegeri: "Gen, queer, angajament" (2019), "Între identitate și societate. Literatura neerlandeză contemporană" (2021), "Postumanism. Reprezentarea robotului în literatura neerlandeză" (2023) (comunicări în limba neerlandeză)
 - Prelegeri de teoria și practica traducerii: "Traducere și adaptare. Anton de Kom, Anne Frank, Annie M.G. Schmidt" (2020), "Traducere și identitatea. Traducerea queer și postcolonială. Invizibilitatea traducătorului. Lucas Rijneveld și Amanda Gorman" (2022) (comunicări în limba neerlandeză)
 - Îndrumător al studenților pentru cercetarea proprie.
 - Ateliere de traducere neerlandeză-română
- 2019- Cercetător în cadrul proiectului internațional DLIT (Dutch Literature in Translation): <https://dlit.univie.ac.at/dlit/romania/>
- Inventarierea traducerilor și cercetarea receptării literaturii neerlandeze în România în perioada 1945-2024
 - Profesor în cadrul seminarului internațional pentru studenți din zece universități (prelegeri: „Recepția transnațională a romanului *Neliniștea serii* de Lucas Rijneveld”; „Circulația literaturii millennial neerlandeze în Suedia și România” – împreună cu Sara van Meerbergen, Universitatea din Stockholm) și interviu cu Patrick Peeters de la Flanders Literature pe tema diversității (comunicări în limba neerlandeză)
 - Autor al unor articole în limba engleză despre istoria și receptarea literaturii neerlandeze în România
- Iulie 2018 Organizatoarea cursului Comenius Summer School pentru studenți în Neerlandistică la Universitatea din București (tema: poezia neerlandeză), cu participarea a 40 de studenți internaționali, patru profesori din Țările de Jos și Flandra, doi poeți (Maud Vanhauwaert și Martijn den Ouden) și alți invitați internaționali

- Mai 2025 'A surprising diversity. How aesthetic principles ruled in communist Romania and Dutch literature could thrive', hoofdstuk in het boek *Socialist Transnationality and Dutch-Language Literature*, Bloomsbury Publishing. (capitol de carte)
- Mai 2025 'De representatie van artificiële intelligentie in de Nederlandstalige literatuur 1925-2025' in: *Neerlandica Wratislaviensia*
- 2024 Van 'schaamteloze onpublicabele' roman tot internationale bestseller. Dola de Jong. "De thuiswacht". In: *Zij/Haar*, Douwez, Klaver, Bastemeijer (red.). Uitgeverij Kleine Uil, pp. 74-79.
- 2024 Renate Dorrestein. Prozaïste met intelligente cliffhangers en scherpe kritiek op de genderrollen: <https://www.literatuurgeschiedenis.org/schrijvers/renate-dorrestein>
- 2023 Til Brugman. De queer groteskenschrijver uit de avant-garde: <https://www.literatuurgeschiedenis.org/schrijvers/til-brugman>
- 2022 A Stream of Happy Coincidences. Translating Dutch Literature to Romanian: <https://dlit.univie.ac.at/dlit/romania/dlitro/>
- 2018 Een labyrint voor onze tijd. Het metaverhaal van de metropool in Paul van Ostaijens grotesken, in: *Neerlandica Wratislaviensia XXVIII/2018*
- 2017 "Ich gehöre daheim dorthin wo ich nicht bin" Die unheimliche Heimat in Herta Müllers Literatur. București: Editura Universității din București. ISBN: 978-606-16-0872-0, ISSN 1843-0058 (carte)
- 2017 'Herta Müller and Hafid Bouazza. Two Supra-National Writers', in: *Journal of Dutch Literature*, Vol. 8, Nr. 1, p. 23-40. Online: <http://www.journalofdutchliterature.org/index.php/jdl/article/view/151>
- 2016 'Hafid Bouazza, verzamelaar van verpapperde zielen' <https://armadawereldliteratuur.nl/2016/11/06/hafid-bouazza-verzamelaar-van-verpapperde-zielen/>
- 2016 'Unmögliche Heimkehr. Zu Herta Müllers Atemschaudel' in: *ZGR, Zeitschrift der Germanisten Rumäniens* Jg. 24-25, Heft 1-2 (47-48) 2015, 1-2 (49-50) 2016, p. 318-352.
- 2015 'Das Paradoxon der Heimat. Zeit, Raum und Identität' in: Irimia, Mihaela (ed.). *Literary Topoi, Vision and Techniques in Cultural Context: Proceedings of the Doctoral Student Session in Honour of Forty Years since the Foundation of the Chair of Portuguese (Faculty of Foreign Languages and Literatures)*: București, 2014. București: EUB.
- 2013 'Het nest van de spotvogel. <Heimat> in Spotvogel van Hafid Bouazza' in: '*Neerlandica Wratislaviensia XXIII/2013*', Wrocław, Polonia
- 2012 'Het radicale nihilisme. Een nietzscheaanse lezing van Grunbergs Tirza' in: *Lage landen, hoge heuvels. Handleidingen regionaal Colloquium Neerlandicum Belgrado*. Arius: Belgrad, 2012. 219-243.
- 2011 Death, suicide and mourning in Herta Müllers Herztier. Aktionsgruppe Banat and the Securitate' in: *Annales Universitatis Apulensis. Universitatea Alba Iulia*, 2011. 35-318.

Traduceri din neerlandeză în română (selectie)

Profilul de traducător literar: https://literairvertalen.org/vertalersbestand/alex_a_stoicescu

- 2024 Max Nieuwdorp – *Povestea hormonilor noștri*, Univers
- 2022 Simone Atagana Bekono – *Înainte ca primele scânteii să fie vizibile*, FrACTalia
- 2021 Marieke Lucas Rijneveld – *Neliniștea serii*, Pandora M (co-traducător Cătălina Oșlobanu)
- 2021 Eddy de Wind – *Auschwitz, ultima stație*, Humanitas
- 2019 Paul van Ostaijen – *Orașul ocupat*, FrACTalia
- 2016 Adriaan van Dis – *Domnul și câinele*, Univers
- 2016 A. Alberts – *Insulele*, Univers
- 2012 K. Schippers – *Unde ai fost*, Univers

Prezență online & Interviu

- 2023 Interviu '<Mailen, bellen, aandringen: alles op alles zetten om Nederlandse boeken op de Roemeense markt te krijgen.> Interview met docent, onderzoeker én vertaler Alexa Stoicescu' (interviu luat de Everdien Rietstap) în: *Vaktaal*, 2023, nr. 2/3

- 2023 Podcast „Zece zile cu Reve” (despre romanul *Serile* de Gerard Reve, împreună cu scriitoarea Lisa Weeda): <https://neerlandistiek.nl/2023/12/onze-lieve-dictator/> (discuție în limba neerlandeză).
- 2023 „Mesaje din periferia literară”, discuție despre diversitatea literaturii neerlandeze: <https://www.youtube.com/watch?v=wqa9ZOrE3IU> (discuție în limba neerlandeză).
- 2022 Interviu luat poetelor Ester Naomi Perquin și Maud Vanhauwaert la *Ziua cărții neerlandeze* în Budapesta, Ungaria (discuție în limba neerlandeză)
- 2021 Podcast „Platform Leest”. Despre traducerea *Orașului ocupat* de Paul van Ostaijen, cu David Colmer și Geert Buelens: <https://www.platformleest.org/artikel/podcast2/> (discuție în limba neerlandeză).